

CIR

レポート



国際交流塾
やまぐち



山口県国際課
国際交流員



VISIT_YAMAGUCHI

栄えある海、聖なるバイカル



シャーマンの岩

「栄えある海、聖なるバイカル」という歌はご存じですか？この歌は1950～1970年代に日本の「うたごえ運動」、「歌声喫茶」などで歌われていたそうです。私はこの歌を初めて聴いたのがバイカルで観光ガイドをしていた時です。日本からの観光客の方が歌ってくれました。この曲の歌詞を覚えている人はロシア人より、日本人の方が多いと思い

ます。しかし、歌詞にあるバルグジンとオームリの樽の意味はロシア人でも理解していない人が多いです。バイカル湖の先住民の昔話と関係しているからです。

オームリ魚を詰める樽

昔々二人の仲良しの風、バルグジンとクルトウクがいました。お互いに遊びに行くのが好きだった二人には、一緒に楽しんでたおもちゃがありました。それは不思議なオームリの樽でした。この樽は水に浮いていると、オームリの魚群が樽の中に集まってくる不思議な力を持っていました。二人の勇士はこのおもちゃが大好きでした。会う度に樽を投げ始めて、どっちがよりたくさん魚を呼び寄せることができるか競走しました。

バルグジンとクルトウクは今も樽での遊びを楽しむことができたかもしれませんが、二人は山の女性勇士、サルマに恋に落ちました。サルマは力持ちで、強い意志の女性でしたから、バルグジンとクルトウクのどっちと結婚したいかと、サルマにプロポーズしました。

しかし、サルマはすぐに結婚したいと思いませんでした。彼女は条件を出し、より早くこの条件を満たす方と結婚すると約束しました。サルマの条件はオームリの樽をもらうことでした。

バルグジンとクルトウクは争い始めました。樽を早くサルマに届けたくて、奪い合っていました。しかし、二人の勇士の力は同等でした。バルグジンとクルトウクは樽を掴んだまま、まったく動きませんでした。二人がまた戦い出した時、樽は消えてしまいました！怒った風たちは嵐を起こし、樽を探しましたが、見つけれず、結局落ち着きました。バルグジンとクルトウクは樽が浮き上がってくるのを待つことにしました。幾月たっても樽は浮き上がってきませんでした。二人は後になって樽がどうなったかバイカルから聞きました。風たちがケンカをしてしまわないように、バイカルは樽を水の底に隠したようです。

最初、サルマは競争の結果を待ちましたが、樽が消えたこと知った時、バルグジンとクルトウクに「結婚しない。そして、オームリの樽は自分でなんとか見つける」と伝えました。そうやって二人の仲良しの友達、バルグジン

バルグジン

強い東風で、通常は1日以上吹かない、晴天をもたらす風です。風速はめったに20 m / sを超えませんが、バルグジンスキー湾ではハリケーンの力に達する可能性があります。

クルトウク

バイカル湖の南端のクルトウク湾から吹く風です。クルトウクは強力な嵐、雨、曇りの天候が伴い、激しい嵐につながる可能性があります。この風は湖の流域全体を一気に吹き飛ばすことができますが、多くの場合、クルトウクは突然方向を変え、違う名前の風になります。

サルマ

サルマ川の渓谷から吹く風です。数日間連続で吹き続けることがあり、風速は60 m / sです。木を倒したり、船を倒したり、家の屋根をはがしたり、家畜を海岸から海に捨てたりします。

とクルトウク、はケンカをしてしまいました。それ以来二人は別々の道を歩むことになりました。

サルマは結局、樽を見つけることができたと言われています。たくさん遊んだ後、バイカル湖に投げ戻しました。オームリの樽を漁師たちが見つけました。喜んで網を張ったら、魚がとんでもない程網にかかりました。量が多すぎて、引くことができなくて、網を切るしかありませんでした。もう一回、漁師たちは網を張りましたが、結果は同じでした。仕方なく漁師たちはオームリの樽を水に戻しました。そしたら、すぐにクルトウクがこの不思議なおもちゃを掴み、遠いところに投げ、バルグジンがキャッチしました。

こうやって、人のおかげで風の勇士たちは仲直りしました。

写真出典：

www.flickr.com

CC BY Lone Wanderer@

Байкал

Давным-давно два ветра-богатыря **Култук** и **Баргузин** были закадычными друзьями. Любили великаны друг к другу в гости ходить – повеселиться, поиграть. А для забавы была у них игрушка – чудесная омулевая бочка. Сила у этой бочки была необыкновенная: куда она поплывет, туда и омули косяками тянутся, как будто в бочку просятся. Забавляла игрушка великанов. Как сойдутся богатыри, как начнут ее кидать, и смотрят, у кого за бочкой больше рыбы пойдет.

Так бы и играли великаны чудесным подарком, да влюбились оба в **Сарму** – горную богатыршу, хозяйку Малого моря. Сильная, волевая **Сарма** стояла двух богатырей сразу. Потому так и хотелось им обоим великаншу в жены себе взять. Отправил **Баргузин** сватов к Сарме, отправил сватов и **Култук**. Решили друзья, пусть богатырша сама выберет, кого из них двоих мужем назвать.

Однако **Сарма** замуж не торопилась. Отправила она сватов к богатырям обратно и поставила условие: кто быстрее ее желание исполнит, тот и станет мужем великанши. А желание-то было непростое, требовала хитрая Сарма омулевую бочку, чтобы и ее Малое море рыбой кишело.

И затеяли **Баргузин** с **Култуком** кутерьму! Каждый норовил бочку отобрать, чтобы первому к **Сарме** явиться. Но не тут-то было. По силе богатыри равными оказались. Схватили оба бочку, да так и застыли: ни тот, ни другой бочку высвободить не может. Только схватились богатыри снова бороться – глядь, а бочка пропала! Поискали, пометались разъяренные ветры-богатыри, да успокоились. Решили подождать, когда бочка вверх всплывет. Шли дни, месяцы, а бочка все не появлялась. Потом от самого Байкала узнали богатыри, что это он бочку забрал и спрятал в своих глубинах, чтобы совсем ветры-великаны не рассорились.

Сарма сначала ждала, чем закончится состязание. А как узнала, отправила богатырям весточку, что замуж она не пойдет и омулевую бочку сама как-нибудь достанет. Так и рассорились с тех пор два друга – **Баргузин** и **Култук**. Теперь каждый своей дорогой ходит. А если по старой привычке и делают набег в одну сторону, то по очереди, чтобы друг с другом не встречаться. Стыдно великанам, что так оплошали с бочкой.

Говорят, что бочку **Сарма** все-таки достала. Поиграла-поиграла, да выбросила. Бочку ту рыбаки нашли. Обрадовались, сети поставили. Рыбы в ту сеть попало видимо-невидимо. Не смогли рыбаки сеть вытащить, разрезали. Второй раз поставили рыбаки сети. Снова сеть была рыбой полна. И опять не смогли они ту сеть вытащить. Вернули тогда рыбаки омулевую бочку в море. Сразу подхватил волшебную игрушку **Култук**, закинул далеко-далеко, а там уже и **Баргузин** ее ловит.

Так люди помирили ветров-богатырей и с уловом хорошим пришли. А на Байкале с тех пор особо рыбным пролив Малое море считается. Хорошо **Сарма** позабавилась, много рыбы в свои владения приманила!

Омулевая бочка <https://baikalov.ru/guide/legends/barrel/>